

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:17

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                       |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie uważajcie, że przyszedłem obalić — Prawo lub — Proroków, nie przyszedłem obalić ale wypełnić.           |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Nie wnioskowalibyście że przyszedłem obalić Prawo lub proroków nie przyszedłem obalić ale wypełnić          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Nie sądźcie, że przyszedłem znieść Prawo lub proroków;* nie przyszedłem znieść, ale wypełnić.**1)2)         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Nie uznajcie, że przyszedłem obalić Prawo lub proroków. Nie przyszedłem obalić, ale wypełnić.               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Nie wnioskowalibyście że przyszedłem obalić Prawo lub proroków nie przyszedłem obalić ale wypełnić          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Nie sądźcie, że przyszedłem unieważnić Prawo lub Proroków. Nie przyszedłem unieważnić, ale wypełnić.        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Nie sądźcie, że przyszedłem znieść Prawo albo Proroków. Nie przyszedłem znieść, ale wypełnić.               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Nie mniemajcie, abym przyszedł rozwiązywać zakon albo proroki; nie przyszedłem rozwiązywać, ale wypełnić.   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Nie mniemajcie, abym przyszedł rozwiązywać zakon albo proroki: nie przyszedłem rozwiązywać, ale wypełnić.   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Nie sądźcie, że przyszedłem znieść Prawo albo Proroków. Nie przyszedłem znieść, ale wypełnić.               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Nie mniemajcie, że przyszedłem rozwiązać zakon albo proroków; nie przyszedłem rozwiązać, lecz wypełnić.     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Nie myślcie, że przyszedłem unieważnić Prawo lub Proroków. Nie przyszedłem unieważnić, ale dopełnić.        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Nie sądźcie, że przyszedłem znieść Prawo albo Proroków. Przyszedłem nie po to, aby je znieść, ale wypełnić. |
| PBP      | Przekład               | Nowy Testament                                                                              | Nie myślcie, że przyszedłem znieść Prawo lub                                                                |

1) <x>470 7:12</x>

2) <x>470 3:15</x>; <x>520 3:31</x>; <x>520 8:4</x>; <x>520 10:4</x>; <x>520 13:8-10</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Popowskiego                                  | Proroków. Nie znieść przyszedłem, ale dopełnić.                                                                                                                                                                                  |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Nie myślcie, że przyszedłem unieważnić Prawo lub prorocstwa. Nie! Przyszedłem je spełnić.                                                                                                                                        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nie sądźcie, że przyszedłem znieść Prawo albo Proroków. Nie przyszedłem znieść, ale wypełnić.                                                                                                                                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не думайте, що Я прийшов скасувати закон або пророків; не прийшов Я скасувати, але доповнити.                                                                                                                                    |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Żeby nie uznalibyście według przydzielonego obyczajowego prawa że przyszedłem z góry na dół rozwiązać wiadome Przydzielone obyczajowe prawo albo wiadomych Proroków; nie przyszedłem z góry na dół rozwiązać ale uczynić pełnym. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nie mniemajcie, że przyszedłem rozluźnić Prawo lub Proroków; nie przyszedłem rozluźnić, ale dopełnić.                                                                                                                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Nie sądźcie, że przyszedłem, aby znieść Torę czy Proroków. Nie przyszedłem znieść, lecz nadać pełnię.                                                                                                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Nie myślcie, że przyszedłem zniweczyć Prawo lub Proroków. Nie przyszedłem zniweczyć, lecz spełnić;                                                                                                                              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Nie myślcie, że przyszedłem znieść Prawo Mojżesza albo pisma proroków. Nie znieść, ale wypełnić!                                                                                                                                 |